

Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам

Тридцать девятая сессия
Женева, 21–25 октября 2019 года

**ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ СВОДНЫЙ ТЕКСТ, КАСАЮЩИЙСЯ ОПРЕДЕЛЕНИЙ,
ОБЪЕКТА ОХРАНЫ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫХ ПРАВ И ДРУГИХ ВОПРОСОВ**

подготовлен Председателем

Содержание

	Статья
Преамбула	
Общие положения	
Связь с авторскими правами и другими смежными правами	
Связь с другими конвенциями и договорами	
Основные положения	
Определения	
Объект охраны	
Предоставляемые права	
Другие вопросы	
Лица, которым предоставляется охрана	
Ограничения и исключения	
Обязательства в отношении технических мер защиты	
Обязательства в отношении информации об управлении правами	
Средства выполнения и связь с другими правами	
Защита прав	
Срок охраны	
Административные и заключительные положения	
Ассамблея	
Международное бюро	
Право участия в Договоре	
Права и обязательства по Договору	
Подписание Договора	
Вступление Договора в силу	
Дата начала участия в Договоре	
Денонсация Договора	
Языки Договора	
Депозитарий	

ПРЕАМБУЛА

[Договаривающиеся Стороны,

Желая наиболее эффективно и сбалансированно совершенствовать и поддерживать международную охрану прав вещательных организаций,

Признавая глубокое влияние развития и сближения информационных и коммуникационных технологий, которые стали причиной значительного расширения возможностей для неправомерного использования несущих программу сигналов вещательных организаций как внутри границ, так и за их пределами,

Признавая цель повышения эффективности международной системы охраны прав вещательных организаций без ущерба для авторских и смежных прав на произведения и другие охраняемые объекты, включенные в несущие программу сигналы, [а также необходимость признания этих прав вещательными организациями,]

Подчеркивая преимущества эффективной охраны прав вещательных организаций от незаконного использования несущих программу сигналов для авторов, исполнителей и производителей фонограмм,

договорились о нижеследующем:]

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

[Статья **x**

Связь с авторским правом и другими смежными правами

Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, не затрагивает и никоим образом не влияет на охрану авторских и смежных прав на программы, включенные в несущие программу сигналы, не ограничивает такую охрану и не наносит ей ущерба. Соответственно, ни одно из положений настоящего Договора не может быть истолковано как наносящее ущерб такой охране.]

[Статья **x**

Связь с другими конвенциями и договорами

(1) Ничто в настоящем Договоре не умаляет существующие обязательства, которые Договаривающиеся стороны имеют по отношению друг к другу по Международной конвенции об охране интересов исполнителей, производителей фонограмм и вещательных организаций, заключенной в Риме 26 октября 1961 года (далее «Римская конвенция»).

(2) Настоящий Договор не является специальным соглашением в смысле статьи 22 Римской конвенции.

(3) Договаривающиеся стороны, которые являются Договаривающимися государствами Римской конвенции, применяют положения Римской конвенции в отношении друг друга в том случае, если эта Конвенция предусматривает более широкие обязательства, чем настоящий Договор.]

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья X Определения

Для целей настоящего Договора:

(a) «передача в эфир» означает трансляцию несущего программу сигнала либо по проводам, либо беспроводными средствами для приема публикой; такая трансляция через спутник также является «передачей в эфир»; трансляция закодированных сигналов является «передачей в эфир», когда средства декодирования предоставляются публике вещательной организацией или с ее согласия. [Трансляция через компьютерные сети не является «передачей в эфир».] Без ущерба для данного положения для целей настоящего Договора определение «передачи в эфир» не влияет на национальную нормативно-правовую базу Договаривающихся сторон.

(b) «несущий программу сигнал» означает генерируемый электронными средствами носитель программы в первоначально переданной форме и в любом последующем техническом формате.

(c) «программа» означает поступающий прямо в эфир или записанный материал, состоящий из изображений, звуков или того и другого или их отображений.

(d) «вещательная организация» означает юридическое лицо, которое инициирует передачу в эфир и несет редакционную ответственность за эфирное вещание, включая монтаж и составление сетки вещания программ, переносимых сигналом. Организации, которые распространяют свой несущий программу сигнал исключительно через компьютерную сеть, не подпадают под определение «вещательной организации»¹.

(e) «ретрансляция» означает трансляцию для приема публикой любыми средствами несущего программу сигнала любой иной третьей стороной, кроме организации первоначального эфирного вещания или лица, действующего от ее имени, идет ли речь об одновременной, почти одновременной [или отсроченной] трансляции.

(f) «почти одновременная трансляция» означает трансляцию для приема публикой любыми средствами несущего программу сигнала, отсроченную лишь в той степени, в какой это необходимо для адаптации к разнице во времени или технического обеспечения трансляции несущего программу сигнала.

[(g) «отсроченная трансляция» означает трансляцию для приема публикой любыми средствами несущего программу сигнала, отсроченную по времени, исключая почти одновременную трансляцию, но включая трансляцию, осуществляемую таким образом, чтобы представители публики могут принимать ее в любом месте и в любое время по собственному выбору.]

(h) «довещательный сигнал» означает несущий программу сигнал, передаваемый вещательной организации или вещательной организацией, или организации, действующей от ее имени, с целью его последующей трансляции публике.

¹ **Согласованное заявление в отношении определения термина «вещательная организация»:** для целей настоящего Договора определение организации эфирного вещания не влияет на положения национальной нормативно-правовой базы Договаривающейся стороны, регулирующие деятельность в области эфирного вещания.

[(i) «эквивалентная отсроченная трансляция» означает передачу в эфир, осуществляемую вещательной организацией с отсроченной трансляцией, которая соответствует ее линейным передачам в эфир и доступна публике только в течение ограниченного числа недель или месяцев^{2,3}.]

[(j) «сохраненная версия несущего программы сигнала» означает генерируемый электронными средствами носитель программы в первоначально переданной форме и в любом последующем техническом формате, который хранится в поисковой системе вещательной организацией, или организацией, действующей от ее имени, для приема публикой.]

Статья **x** *Объект охраны*

(1) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, распространяется только на несущие программы сигналы в том виде, как они передаются, включая довещательные сигналы, транслируемые вещательной организацией или от ее имени, но не на содержащиеся в них программы.

Альтернатива 1:

[(2) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, распространяется на одновременную, почти одновременную [и отсроченную передачу] несущих программы сигналов вещательной организации, упоминаемых в пункте (1).]

Альтернатива 2:

[(2) Организациям эфирного вещания предоставляется право на охрану как минимум одновременной передачи, почти одновременной передачи и передачи, осуществляемой путем предоставления доступа к сохраненной версии несущего программы сигнала [доступного в течение ограниченного числа недель или месяцев] [таким образом, что представители публики могут принимать ее из любого места и в любое время по их собственному выбору].

[(3) (i) Вещательные организации могут иметь право на охрану любых других видов передачи.]

Статья **x** *Предоставляемые права*

Альтернатива 1:

(1) Вещательные организации пользуются исключительным правом разрешать ретрансляцию для публики своего несущего программы сигнала любыми средствами.

^[2] **Согласованное заявление в отношении терминов «эквивалентные отсроченные трансляции» и «иные отсроченные трансляции»:** Эквивалентные отсроченные трансляции включают онлайн-повторы, просмотры по запросу со сдвигом во времени и предварительные просмотры. Иные отсроченные трансляции включают параллельные спортивные мероприятия, дополнительный съемочный материал к новостям и программам, дополнительные интервью, закадровые съемки, каналы потокового вещания, просматриваемые только по запросу и каталоги по запросу.]

^[3] **Согласованное заявление в отношении определения термина «в течение ограниченного числа недель или месяцев».** Данный термин включен в определение намеренно для сохранения возможности использования различных подходов, применяемых в отрасли в разных странах в отношении продления сроков просмотров со сдвигом во времени и онлайн-повторов.]

[(2) Вещательные организации также пользуются исключительным правом разрешать ретрансляцию своего несущего программу сигнала таким образом, что представители публики могут принимать ее из любого места и в любое время по их собственному выбору.]

Альтернатива 2:

(1) (i) Вещательные организации пользуются исключительным правом разрешать ретрансляцию для публики своего несущего программу сигнала любыми средствами.

[Согласованное заявление:

Для целей настоящего пункта ретрансляция несущего программу сигнала включает предоставление доступа к сохраненной версии сигнала.]

(ii) Любая Договаривающаяся сторона может, направив уведомление, сдаваемое на хранение Генеральному директору ВОИС, заявить, что она будет применять положения статьи (1)(i) только в отношении определенных видов ретрансляции или ограничит их применение каким-либо иным образом, при условии, что Договаривающаяся сторона предоставляет вещательным организациям адекватную и эффективную охрану [от проводимой без их разрешения ретрансляции для публики их несущих программу сигналов] [, которая позволяет им предупреждать проводимую без их разрешения ретрансляцию для публики их несущих программу сигналов,] с помощью любых средств на основе сочетания права, предусмотренного в статье (1)(i), и авторских или смежных прав.

(2) Договаривающиеся стороны, которые предоставляют охрану вещательным организациям на основе сочетания права, предусмотренного в статье (1)(i), и авторских или смежных прав, допускаемых статьей (1)(ii), обеспечивают вещательным организациям возможность защиты любых существующих авторских или смежных прав на программы, переносимые сигналом, от несанкционированной ретрансляции в той степени, в какой они уполномочены на это обладателями таких авторских или смежных прав в соответствии с национальным законодательством Договаривающейся стороны.

(2 bis) Договаривающаяся сторона может выполнить обязательство, предусмотренное в пункте (2), предусмотрев в своем национальном законодательстве (i) либо положение о том, что вещательная организация, являющаяся обладателем или эксклюзивным лицензиатом любых авторских или смежных прав, существующих на переносимые сигналом программы, имеет право на защиту этих прав от несанкционированной ретрансляции, либо (ii) положение о том, что в отсутствие доказательств обратного вещательная организация имеет право на защиту этих прав от несанкционированной ретрансляции, предоставив договор, предусматривающий получение такой санкции.]

(3) Вещательные организации также пользуются правом запрещать несанкционированную ретрансляцию их собственного довещательного сигнала любыми средствами.

(4) Договаривающаяся сторона может выполнить положения статьи III(3), предусмотрев другие виды достаточной и эффективной охраны довещательного сигнала вещательных организаций.

ДРУГИЕ ВОПРОСЫ

Статья X

Лица, которым предоставляется охрана

(1) Договаривающиеся стороны предоставляют охрану, предусмотренную настоящим Договором, вещательным организациям, которые являются юридическими лицами других Договаривающихся сторон.

(2) Под юридическими лицами других Договаривающихся сторон понимаются вещательные организации, которые отвечают одному из следующих условий:

- (i) штаб-квартира вещательной организации расположена на территории другой Договаривающейся стороны, или
- (ii) несущий программу сигнал транслировался с передающей станции, находящейся на территории другой Договаривающейся стороны.

(3) Если несущий программу сигнал передается в эфир через спутник, передающая станция считается расположенной на территории той Договаривающейся стороны, из которой линия восходящей связи со спутником направляется по непрерывной коммуникационной цепи, ведущей к спутнику и обратно к Земле.

(4) Положения настоящего Договора не предусматривают предоставления какой-либо охраны организациям, которые осуществляют только ретрансляцию несущего программы сигнала.

[(5) Любая Договаривающаяся сторона может заявить при помощи уведомления, сдаваемого на хранение Генеральному директору Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС), что она будет обеспечивать охрану передач в эфир только в том случае, если штаб-квартира вещательной организации расположена в другой Договаривающейся стороне и передачи в эфир осуществляются с помощью передающей станции, расположенной в той же Договаривающейся стороне. Такое уведомление может быть сдано на хранение в момент ратификации Договора, его признания или присоединения к нему, или в любое время после этого; в последнем случае оно вступает в силу через шесть месяцев после его сдачи на хранение.]

[(6) Договаривающаяся сторона может предусмотреть, что вещательная организация другой Договаривающейся стороны пользуется правом, упомянутым в пункте (3)(i) статьи X [Объект охраны], только в том случае, если законодательство такой другой Договаривающейся стороны предусматривает сопоставимую охрану.]

Статья **x**
Ограничения и исключения

(1) Договаривающиеся стороны могут предусмотреть в своем национальном законодательстве те же виды ограничений или исключений в отношении охраны прав вещательных организаций, какие они предусматривают в своем национальном законодательстве в отношении охраны авторских прав на литературные и художественные произведения и охраны смежных прав.

(2) Договаривающиеся стороны устанавливают любые ограничения или исключения из предусмотренных настоящим Договором прав только в тех определенных особых случаях, которые не противоречат обычному использованию несущего программу сигнала и не ущемляют необоснованным образом законные интересы вещательной организации.

Статья **x**
Обязательства в отношении технических мер защиты

(1) Договаривающиеся стороны предоставляют достаточную правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода эффективных технических мер, используемых вещательными организациями в связи с осуществлением своих прав по настоящему Договору и ограничивающих действия в отношении их передач в эфир, которые не разрешены соответствующими вещательными организациями или не допускаются законом.

(2) Без ограничения вышеизложенного Договаривающиеся стороны предусматривают достаточную и эффективную правовую охрану от несанкционированного декодирования кодированного несущего программу сигнала.

[(3) При необходимости Договаривающиеся стороны принимают надлежащие меры для обеспечения того, чтобы в тех случаях, когда они предусматривают достаточную правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода эффективных технических мер, такая правовая охрана не мешала третьим сторонам пользоваться контентом, который является неохраняемым или более не охраняется, а также ограничениями и исключениями, предусмотренными настоящим Договором.]

Статья **x**
Обязательства в отношении информации об управлении правами

(1) Договаривающиеся стороны предусматривают достаточные и эффективные средства правовой защиты в отношении любого лица, которое намеренно совершает любое из следующих действий, зная или, в случае гражданско-правовых средств защиты, имея достаточные возможности знать, что такое действие будет вызывать, допускать, облегчать или скрывать нарушение любого права, предусмотренного настоящим Договором:

(i) несанкционированное удаление или изменение любой электронной информации об управлении правами;

(ii) ретрансляцию несущего программу сигнала, если ему известно о несанкционированном удалении или изменении электронной информации об управлении правами.

(2) Применительно к настоящей статье термин «информация об управлении правами» означает информацию, которая идентифицирует вещательную организацию, передачу в эфир, обладателя любого права на программу или информацию об условиях использования несущего программу сигнала, а также любые цифры или коды,

отображающие такую информацию, если любой из этих элементов информации привязан к несущему программу сигналу или связан с ним.

Согласованное заявление: подразумевается, что определение информации об управлении правами включает в себя данные, которые встроены в несущий программу сигнал вещательной организации, среди прочего, в целях идентификации и мониторинга ее передач в эфир, подобно водяному знаку.

[Статья x

Средства выполнения и связь с другими правами

(1)(i) Никакие положения альтернативного варианта 2(1)(ii) статьи III не требуют от Договаривающихся сторон предоставления или изменения авторских или смежных прав для охраны переносимых сигналом программ, включая любые применимые исключения или ограничения.

(ii) Настоящий Договор ни в коем случае не может быть истолкован как ограничивающий охрану или наносящий ущерб охране прав авторов, исполнителей или производителей фонограмм, предусмотренной национальным законодательством или международными соглашениями.

[Согласованное заявление:

Предполагается, что статья (x) проясняет связь между правами на несущий программу сигнал, предусмотренными настоящим Договором, и правами на контент, содержащийся в таком сигнале. В тех случаях, когда необходимо разрешение как обладателя прав на контент, содержащийся в таком сигнале, так и вещательной организации, необходимость получения разрешения обладателя прав не отменяется в силу необходимости получения разрешения вещательной организации, и наоборот. Кроме того, права, предоставляемые вещательным организациям на основании настоящего Договора, не могут использоваться против обладателя прав на контент и, в частности, не могут лишать его возможности контролировать договорными средствами свои отношения с вещательными организациями и использовать контент, содержащийся в несущем программы сигнале независимо от них.]

(2) Способы выполнения настоящей Конвенции определяются национальным законодательством каждой Договаривающейся стороны и [могут включать, в частности,] [включают] один или несколько следующих способов: охрану путем предоставления авторского или иного определенного права; охрану на основании законодательства о недобросовестной конкуренции или незаконного присвоения; охрану на основании нормативно-правовых актов, регулирующих сферу связи.

[Статья x

Защита прав

(1) Договаривающиеся стороны обязуются применять меры, необходимые для обеспечения применения настоящего Договора, в соответствии с требованиями своих правовых систем.

(2) Договаривающиеся стороны обеспечивают, чтобы в соответствии с их законодательством [вещательным организациям] были доступны процедуры защиты прав, позволяющие предпринимать эффективные действия против любых [нарушений][несоблюдения] прав, предусматриваемых настоящим Договором, включая срочные меры по устранению [нарушений][несоблюдения] и меры, предотвращающие [нарушения][несоблюдение] в дальнейшем.

Согласованное заявление:

Предполагается, что никакие положения настоящего Договора не влияют ни на какие права, принадлежащие обладателям прав на контент несущего программы сигнала или осуществляемые ими, и не могут иным образом лишить таких обладателей прав возможности контролировать договорными средствами свои отношения с вещательными организациями.]

Статья **x**
Срок охраны

Охрана, предоставляемая вещательным организациям по настоящему Договору, действует по крайней мере до истечения срока в [50] [20] [x] лет, считая с конца года, в котором имела место трансляция несущего программы сигнала.

АДМИНИСТРАТИВНЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья x
Ассамблея

Статья x
Международное бюро

Статья x
Право участия в Договоре

Статья x
Права и обязательства по Договору

Статья x
Подписание Договора

Статья x
Вступление Договора в силу

Статья x
Дата начала участия в Договоре

Статья x
Денонсация Договора

Статья x
Языки Договора

Статья x
Депозитарий

[Приложение следует]

ПРИЛОЖЕНИЕ

[Статья **x**

Связь с другими конвенциями и договорами

(4) Бернская конвенция по охране литературных и художественных произведений применяется в отношении предусмотренных статьей NN сборников программ вещательных организаций, которые по подбору и расположению материалов представляют собой результат интеллектуального творчества.]

Статья **x**

Предоставляемые права

(ii) Любая Договаривающаяся сторона может, направив уведомление, сдаваемое на хранение Генеральному директору ВОИС, заявить, что она будет применять положения статьи (1)(i) только в отношении определенных видов ретрансляции или ограничит их применение каким-либо иным образом, при условии, что Договаривающаяся сторона предоставляет вещательным организациям адекватную и эффективную охрану [от проводимой без их разрешения ретрансляции для публики их несущих программу сигналов] [, которая позволяет им предупреждать проводимую без их разрешения ретрансляцию для публики их несущих программу сигналов,] с помощью любых средств на основе сочетания права, предусмотренного в статье (1)(i), и авторских или смежных прав [или других прав в отношении программ, состоящих из прямых трансляций.] [если контент, содержащийся в несущих программу сигналах, защищен авторскими или смежными правами. В противном случае Договаривающаяся сторона предоставляет вещательным организациям право, предусмотренное в статье (1)(i), полагая, что вещательные организации уполномочены защищать права производителей не охраняемого авторским правом контента от его несанкционированной ретрансляции и сообщения для всеобщего сведения.]

(x) В случае переносимых сигналом программ, которые являются прямыми трансляциями, не охраняемыми авторскими или смежными правами в данной Договаривающейся стороне, Договаривающаяся сторона предусматривает, что вещательная организация имеет ту же возможность защищать права в случае таких программ, как и в случае программ, охраняемых авторскими или смежными правами.

[Конец приложения и документа]